

N° 1531.

---

FINLANDE ET FRANCE

Arrangement relatif à la caution *judicatum solvi*. Signé à Paris, le 20 janvier 1927.

---

FINLAND AND FRANCE

Agreement regarding the Question of Security for Costs, *cautio judicatum solvi*. Signed at Paris, January 20, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1531. --- ARRANGEMENT <sup>2</sup>  
ENTRE LA FINLANDE ET LA  
FRANCE RELATIF A LA CAU-  
TION « JUDICATUM SOLVI ».   
SIGNÉ A PARIS, LE 20 JANVIER  
1927.

No. 1531. - - AGREEMENT <sup>2</sup> BE-  
TWEEN FINLAND AND FRANCE  
REGARDING THE QUESTION  
OF SECURITY FOR COSTS,  
“CAUTIO JUDICATUM SOLVI”.  
SIGNED AT PARIS, JANUARY  
20, 1927.

*Texte officiel français communiqué par le ministre  
des Affaires étrangères de Finlande. L'enre-  
gistrement de cet arrangement a eu lieu le  
20 septembre 1927.*

*French official text communicated by the Finnish  
Minister for Foreign Affairs. The registra-  
tion of this Agreement took place September  
20, 1927.*

Les soussignés, dûment autorisés, ont conclu  
l'Arrangement suivant concernant la caution  
*judicatum solvi* :

The undersigned, being duly authorised  
thereto, have concluded the following Agreement  
regarding the question of the *cautio judicatum  
solvi*.

*Article premier.**Article 1.*

Aucune caution, ni dépôt, sous quelque déno-  
mination que ce soit, ne peut être imposé  
raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du  
défaut de domicile ou de résidence dans le pays,  
aux nationaux de l'un des deux Etats contrac-  
tants qui seront demandeurs ou intervenants  
devant les tribunaux de l'autre de ces Etats.

Nationals of either of the two Contracting  
States who are plaintiffs or interveners in pro-  
ceedings before the courts of the other Contract-  
ing State shall not be required to give security  
or to furnish a deposit of any description what-  
ever, either on the ground that they are  
foreigners, or on the ground that they do not  
possess a domicile or residence in the country.

La même règle s'applique au versement qui  
serait exigés des demandeurs ou intervenants  
pour garantir les frais judiciaires.

The same rule shall apply to any payment  
which may be required from plaintiffs or  
interveners to guarantee the costs of judicial  
proceedings.

*Article 2.**Article 2.*

Le présent arrangement sera ratifié et les  
ratifications seront échangées à Paris aussitôt

The present Agreement shall be ratified and  
the ratifications shall be exchanged in Paris as

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris,  
le 21 février 1927.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at  
Paris, February 21, 1927.

que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. S'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite renouvelé par tacite reconduction chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement.

Fait à Paris, en deux exemplaires, le 20 janvier 1927.

(L. S.) (Signé) ENCKELL.

(L. S.) (Signé) A. BRIAND.

soon as possible. The Agreement shall come into force immediately after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of five years as from that date. Unless denounced at least six months before the expiry of the said period, it shall remain in force for a further period of five years and shall be similarly renewed by tacit agreement, on each occasion for a period of five years, unless denounced at least six months before the expiry of the preceding period of five years.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Paris, in duplicate, January 20, 1927.

(L. S.) (Signed) ENCKELL.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.